

ICR NEWS



Newsletter of the International Committee for Regional Museums
 Circulaire du Comité International des Musées Régionaux
 Circular del Comité Internacional de los Museos Regionales

ICR Annual Conference in Seoul, Korea >> Chairperson's Letter

>> Conférence annuelle de l' ICR à Séoul, en Corée >> Conferencia anual del ICR en Seoul, Corea

Dear ICR colleagues,

I should like to start with a proverb that our Korean colleagues told us about: if you meet a person three times, this means that you are about to start a lasting relationship – in our case it may mean that ICR has found some new friends during this conference. We warmly welcome the newcomers to our committee. The term 'friendship' should be used more in professional circles since it certainly refers to deep human qualities and also touches the sphere of intangible.

The annual ICR conference in Korea has been concluded with a lot of wonderful papers and discussions. We have heard there many useful reflections on the main theme of regional development and intangible heritage by our keynote speakers, excellent examples of intangible heritage from Korea that enabled us to have a glimpse into this rich heritage and culture that we would like to know more about. Pansori tradition, Sunbi people, tea ceremonies, local festivals and customs are traditions that many of us encountered for the first time in this beautiful and hospitable country. Extensive educational programmes and events for local community as well as for foreign visitors, together with performing arts that showed us the fascinating world of the intangible heritage, prove that Korea is a great place to explore the conference theme.



ICR members in a typical Korean restaurant



Day out on the Annual Conference: Goranka Horjan in front of a famous UNESCO site fortress

photographic archives: Goranka Horjan

The problems of preservation, stewardship and commercialisation are unfortunately omnipresent and common topics for our professional discussions. Financial challenges too, as were well presented during our meeting by a colleague from another sector, economics.

There were also papers on the topic from our members describing experiences in their countries – Slovenia, Italy, Greece, Argentina, New Zealand, Israel - analysing the relationship between museums and community, financial impacts, regional identities, illegal trafficking and oral tradition and how to preserve multiculturalism in the community.

Our current theme, Regional Development, leaves us with enough unexplored territory to continue to work in accordance with our mission and willingness

to create a better and more balanced world in which we would like to live. Culture is having a leading role in achieving the objective. So see you at our next ICR annual conference in England and the Isle of Man.

Goranka Horjan, Chairperson

Chers collègues,

Je voudrais commencer par un proverbe que nos collègues coréens nous ont raconté : lorsque l'on rencontre une personne pour la troisième fois, cela signifie que l'on est sur le point d'entamer une relation de longue durée. En ce qui nous concerne, cela veut dire que nous avons trouvé de nouveaux amis lors de cette conférence. Nous souhaitons cordialement la bienvenue à tous ceux qui sont venus rejoindre notre comité. Le terme d'amitié devrait être utilisé plus fréquemment dans le cadre professionnel, car il se réfère



Opening ceremony of the ICOM General Conference in Korea with traditional elements

certainement aux qualités humaines les plus profondes et touche également le domaine de l'immatériel.

La conférence annuelle de l'ICR en Corée a été clôturée par une multitude d'exposés prestigieux et de discussions intéressantes : de nombreuses réflexions très utiles sur le thème phare du développement régional et du patrimoine immatériel dans le cadre des exposés principaux, d'excellents exemples de patrimoine immatériel en Corée. Ils nous ont permis d'avoir un aperçu de ce riche héritage et de cette culture qui nous donnent envie d'en savoir plus. La tradition



Visit in a buddhism temple

Pansori, le peuple Sunbi, les cérémonies de thé, les festivals locaux et les coutumes sont des traditions que nous avons eu le plaisir de connaître pour la première fois dans ce beau pays plein d'hospitalité. Les programmes éducatifs de grande envergure et les événements de présentations d'art destinés à la communauté locale et aux visiteurs étrangers qui nous ont montré le monde fascinant du patrimoine immatériel, sont la preuve que la Corée est un endroit de prédilection pour traiter le sujet en profondeur.

Les problèmes de préservation, conservation et commercialisation existent malheureusement partout et reviennent couramment dans le cadre de nos sujets de discussion professionnels. L'arrière-fond financier a également été traité au cours de notre rencontre par un collègue provenant du secteur économique.

Dans leurs exposés, certains de nos

membres ont donné un aperçu des expériences réalisées dans leur propre pays, par ex. en Slovaquie, Italie, Grèce, Argentine, Nouvelle Zélande, Israël, etc. en analysant la relation entre les musées et la communauté, les effets financiers, les identités régionales, le trafic illégal et la tradition orale. Certains traitaient des possibilités permettant de préserver l'aspect multiculturel dans la communauté.

Notre thème actuel de développement régional nous laisse encore suffisamment de « terrain inexploré » ; ceci nous pousse à poursuivre notre travail conformément à notre mission et notre volonté de créer un monde meilleur et mieux équilibré dans lequel il fait bon vivre. La culture joue un rôle primordial permettant d'atteindre cet objectif. Au plaisir de vous revoir lors de notre prochaine conférence annuelle de l'ICR.

Goranka Horjan, Présidente

Queridos colegas de ICR:

Me gustaría empezar con un proverbio que nuestros colegas coreanos nos dijeron acerca de encontrarse con persona tres veces, lo que significa que uno está a punto de empezar una relación duradera- en nuestro caso puede significar que el ICR ha encontrado algunos nuevos amigos durante esta conferencia. Le damos una cálida bienvenida a los nuevos miembros de nuestro comité. El término amistad debería ser usado más en los círculos profesionales,

ya que ciertamente alude a las más profundas cualidades humanas y toca, además, la esfera de lo intangible.

La conferencia anual del ICR en Corea concluyó con muchas y maravillosas ponencias y discusiones. Escuchamos ahí útiles reflexiones sobre el tópico principal , el desarrollo regional y el patrimonio intangible, por parte de nuestros conferencistas magistrales, excelentes ejemplos de patrimonio intangible de Corea que nos permitieron asomarnos a la rica herencia cultural que quisiéramos conocer más. La tradición del Pansori, la historia de los Sumbi, las ceremonias del té, festivales locales y costumbres son nuevas tradiciones que conocimos por primera vez en este bello y hospitalario país. Extensos programas educativos y eventos para comunidades locales, así como para visitantes foráneos, junto con artes escénicas que nos mostraron el fascinante mundo del patrimonio intangible prueban que Corea es un gran sitio para explorar el tema.

Desafortunadamente, los problemas de preservación, resguardo y comercialización son omnipresentes y temas comunes en nuestras discusiones profesionales. El soporte económico también, como fue acertadamente presentado durante nuestro encuentro por un colega proveniente de otro sector, el de la Economía.

Hubo también ponencias sobre el tema por parte de nuestros miembros, describiendo experiencias en sus países- Eslovenia, Italia, Grecia, Nueva Zelanda, Israel, etc. y analizando la relación entre museos y comunidad, el impacto económico, las identidades regionales, el tráfico ilegal y las tradiciones orales y cómo preservar el multiculturalismo en la comunidad. Nuestro tema actual, el Desarrollo Regional, nos deja con suficiente territorio inexplorada para continuar trabajando de acuerdo a nuestra misión y deseo de crear un mundo mejor y más equitativo en el cual nos guataría vivir. La Cultura tiene hoy un rol de liderazgo para lograr esos objetivos. De manera que esperamos verles en nuestra próxima conferencia anual del ICR.

Goranka Horjan, Chairperson



The whole ICR group with the hosts on their day out

ICR Annual Conference 2005

>> 3-7 October, Isle of Man & Liverpool

>> Conférence annuelle de l'ICR 2005 >> Conferencia Anual del ICR 2005

We are ready to face new challenges and explore the theme of "Regional Development and Community" at the place that won major recognition recently – the Isle of Man (IOM). As an outstanding example of best practice, it will be a perfect place for our next meeting and annual conference with the title "Museums - Communities - Partnerships". Our meeting will also take place in Liverpool with the National Museum as a partner.

The conference will be held from 3rd to 7th October 2005. All ICR members are kindly invited to participate with papers.



The Manx-Museum in Douglas, IOM

Nous sommes à présent prêts à relever de nouveaux défis et à nous consacrer au thème du développement régional et des communautés sur un site qui fortement gagné ces derniers temps: – l'île de Man (IOM). C'est un remarquable exemple de «Meilleur Pratique» (best practice) et sera un lieu de rencontre parfait pour notre réunion et conférence annuelle intitulée «Musées – Communautés – Partenariats». Notre réunion aura lieu aussi à Liverpool, où le Musée National sera notre partenaire.

Cette conférence aura lieu du 3 au 7 octobre. Tous les membres de l'ICR sont cordialement invités à y participer et à présenter des exposés.

Estamos listos para enfrentar nuevos retos y para explorar el tema del desarrollo regional y la comunidad en un sitio, que ha ganado ultimamente muchísimo reconocimiento – la Isla de Man (IOM). Como un notable ejemplo de la mejor práctica será un lugar perfecto para nuestro próximo encuentro y conferencia anual que tendrá el título „Museos – Comunidades – Socios“. Nuestra reunión tendrá lugar también a Liverpool, donde el Museo Nacional actuara como socio.

La conferencia se efectuará del 3 al 7 de octubre. Todos los miembros de ICR están invitados a participar con ponencias.

ICR News is published by ICR, the International Committee for Regional Museums

CHAIRPERSON:

Goranka Horjan, Assistant Minister of Culture, Ministarstvo kulture Republike Hrvatske, Runjaninova 2, HR-10000 Zagreb, Croatia, goranka.horjan@min-kulture.hr

EDITOR AND GRAFIC DESIGN:

Heimo Kaindl, Diözesanmuseum Graz, Mariahilferplatz 3, A-8020 Graz, Austria, heimo.kaindl@aon.at

TRANSLATIONS:

Blanca González, Rainer Hofmann, Susanne Hofmann, Evelyn Kaindl-Ranzinger

© 2005

>> Programme / >> Programme / >> Programma

Sun 2.10.05 >> arrival / arrivée / llegada IOM
>> Board meeting / Réunion du comité de direction / Reunión del Comité Ejecutivo

Mon 3.10.05 >> Keynote speeches / conférences principaux / Conferencias magistrales

>> Presentation-Discussion-Papers / Présentations-Discussions-Conférences / Presentaciones-Discusiones-Conferencias

>> Welcome-party / Fete d'accueil / Fiesta de bienvenida

Tue 4.10.05 >> Presentations on sites / Présentations dans des localités / Presentacion en los sitios

>> Bus shuttle service to museums and sites / Service de transferts par bus aux musées et localités / Servicio de autobus para el traslado a museos y sitios

Wed 5.10.05 >> Presentations on sites / Présentations dans des localités / Presentacion en los sitios

>> Bus shuttle service to museums and sites / Service de transferts par bus aux musées et localités / Servicio de autobus para el traslado a museos y sitios

>> departure / départ / salida IOM

>> arrival / arrivée / llegada in Liverpool

Thu 6.10.05 >> Presentations in the National Museums of Liverpool / Présentations dans les musées nationaux de Liverpool / Presentaciones en los Museos Nacionales de Liverpool

>> Visit to the museums in Liverpool / Visite de musées en Liverpool / Visita de los museos en Liverpool

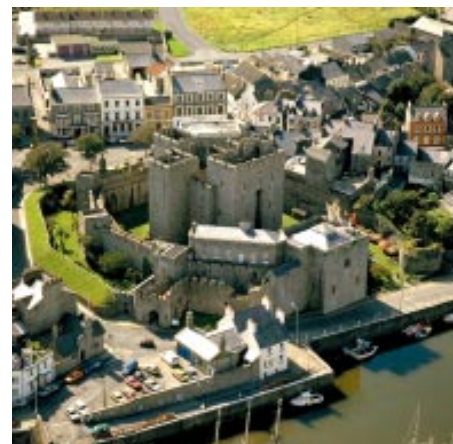
Fri 7.10.05 >> Board meeting / congrés de comité de direction / Reunion del Comité Ejecutivo

>> Annual Meeting ICR / Réunion Anuelle du ICR / Reunion Annual del ICR Comité
>> Farewell party / Fete d'adieux/ Fiesta de despedida

Sat 8.10.05 >> departure / départ / salida



Cregneash Village Folk Museum, IOM



Castle Rushen in Castledown, IOM

Fee set/Frais/Gastos: 280 euros till/ jusqu'au/hasta 31 July
320 euros from/a partir du/del 1 August till/jusqu'au/al 15 September
(Included are welcome & farewell party, coffee breaks, local bus transportations, conference material/ compris sont les fetes d'accueil et d'adieux, pauses de café, transports de bus regionaux, material des conférences/ **incluye** la fiestas de bienvenida y despedida, el servicio de café, traslados en autobuses locales, material de las conferencias). **Not included** are the meals & the air ticket from IOM to Liverpool, which should be booked by the participants individually as early as possible./non compris sont les repas, le billet de passage de la IOM à Liverpool, que chaque participant doit se faire réserver soi meme bien en avance/No estan incluidos los alimentos, el boleto de avion de IOM a Liverpool, el cual debera ser reservado individualmente por los participantes lo mas pronto possible. (Airlines IOM - Liverpool: Euromanx www.euromanx.com/ and/e/y Emerald Airways www.flyjem.com or contact your travel agent).

Deadline for Cancellation / Dernier date d'annulation / Fecha limite para cancelación: 15th August 2005 (the fee will be refunded after a 20% deduction until this date. After August 15th no refund is possible / le frais sera remboursé moins 20% décompte jusqu'a ce jour là. Après le 15. Aout il n'y aura plus de remboursement / Los gastos seran restituidos con una deducción del 20% hasta esta fecha. Despues del 15 de agosto no habra devolucion).

Deadline for papers / Dernier date pour envoyer des discours / Fecha limite para enviar conferencias: 15th August 2005 (send title & abstract to/titre et exposé/titulo y abstract de las conferencias: Metka Fujs).

ICR Bank account / relation bancaire / relacion bancaria

Account Name: Metka Fujs, treasurer ICR

Bank: Austria Creditanstalt d.d. Ljubljana, PE Murska Sobota, Trg zmage 5, 9000Murska Sobota, Slovenia

Account number:

SI 5629000-0030422743

Swift code: BACXSI22

Dear ICR colleagues,
It is no longer possible to find you in the world's map and send you a summarized edition of our Newsletter by snail-mail.



The next edition will be the last one to be sent in this way. Since October 2003, ICR has designed and initiated a new updated Website.

Our Newsletter (including photos!) is available on the website. Please send us (by e-mail) your e-address, so we can inform you immediately about Newsletters and all other ICR activities.



Chers collègues,

Désormais, nous ne pouvons plus vous « rechercher » sur la carte du monde pour vous envoyer un résumé de notre Newsletter avec la poste ordinaire.

La prochaine édition sera la dernière que nous allons envoyer de cette manière en version papier. En effet, en octobre 2003, ICR a créé et activé un nouveau site web. Notre Newsletter sera donc disponible avec les photos sur ce site web.

Nous vous prions de nous faire parvenir votre adresse e-mail pour que nous puissions vous transmettre au plus vite les informations relatives aux prochaines éditions de notre Newsletter et vous informer sur les différentes activités d'ICR.

Estimados colegas de ICR,

Ya no sera posible continuar buscandolos en el mapa del mundo para enviarles una edicion resumida de nuestro "Newsletter" por correo ordinario. La proxima edicion sera la ultima enviada asi. Desde octubre de 2003, ICR diseño e inicio un Nuevo sitio web. Nuestra informacion (incluyendo fotos) esta disponible en dicho sitio. Por favour, manden (por e-mail) su propio correo electronico, para poder informarles inmediatamente de las noticias y de todas las demas actividades del ICR.

www.icr-icom.org

Meet the new ICR Board

>> Présentation du nouveau comité de direction de l'ICR

>> Conozcan al nuevo Comité Ejecutivo del ICR



left to right: Blanca González, Yiannis Markakis, Irena Zmuc, Dagmar Bittricher, Otto Lohr, Susan Hanna, Metka Fujs, Heimo Kaindl, Goranka Horjan and Vita Rinkevica during their Board meeting in Munich, February 2005

photographic archives: H. Kaindl

The inevitable changes took place and several distinguished officers retired from the ICR Board but they have not left ICR. Hans Manneby, Hartmut Prasch and Rosalinda Jinich did a wonderful work and some ICR reminiscences are even recorded on CD.

But life goes on and the new board has been elected as follows:

Le changement incontournable a eu lieu et de nombreux officiels pleins de mérites ont quitté le bureau de l'ICR tout en restant membre de l'ICR. Hans Manneby, Hartmut Prasch et Rosalinda Jinich ont réalisé un travail merveilleux et quelques-uns des résultats ont d'ailleurs été gravés sur CD.

Mais la vie continue et à la suite des élections le nouveau bureau se présente comme suit :

Los inevitables cambios se dieron y algunos distinguidos oficiales dejaron el comité Ejecutivo de ICR pero no dejaron el ICR: Hans Manneby, Hartmut Prasch y Rosalinda Jinich hicieron un maravilloso trabajo y algunos recuerdos de ICR fueron incluso grabados en CD. Pero la vida sigue y el nuevo comité electo es el siguiente:

Goranka Horjan, Croatia / Croatie / Croacia, chairperson / présidente / presidente
goranka.horjan@min-kulture.hr

Otto Lohr, Germany / Allemagne / Alemania, vice-chairman / vice-président / vicepresidente
otto.lohr@bfd.bayern.de

Please send any changes to your mailing or contact details to the Membership Service of ICR:
Dagmar Bittricher,
dagmar.bittricher@salzburg.gv.at

Jane Legget, New Zealand / Nouvelle-Zélande / Nueva Zelanda, vice-chairperson / vice-présidente / vicepresidente
jane.legget@xtra.co.nz

Yiannis Markakis, Greece / Grèce / Grecia, secretary / secrétaire / secretario
info@lychnostatis.gr

Metka Fujs, Slovenia / Slovénie / Eslovenia, treasurer / trésorière / tesorera
Metka.Fujs@guest.arnes.si

Dagmar Bittricher, Austria / Autriche / Austria, board member / membre du comité / vocal
dagmar.bittricher@salzburg.gv.at

Blanca González, México / Mexique / México, board member / membre du comité / vocal
mosigr@hotmail.com

Susan Hanna, USA / Etats-Unis d'Amérique / Estados Unidos de América, member / membre du comité / vocal
shanna@state.pa.us

Rainer Hofmann, Germany / Allemagne / Alemania, board member / membre du comité / vocal
hofmann@fsmt.de

Heimo Kaindl, Austria / Autriche / Austria, board member / membre du comité / vocal
heimo.kaindl@aon.at

Chong-Sun Rhi, Korea / Corée / Corea, board member / membre du comité / vocal
rhisun@gyeonggi.go.kr

Vita Rinkevica, Latvia / Lettonie / Letonia, board member / membre du comité / vocal
vita.rinkevica@km.gov.lv

Irena Zmuc, Slovenia / Slovénie / Eslovenia, board member / membre du comité / vocal
irena.zmuc@mm-lj.si

www.icr-icom.org